

**Zeitschrift:** Revue de linguistique romane  
**Herausgeber:** Société de Linguistique Romane  
**Band:** 78 (2014)  
**Heft:** 311-312

## Inhaltsverzeichnis

### Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 11.01.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

## TABLE DES MATIÈRES

Esther BAIWIR, Les arabismes dans le TLF: tentative de classement historique .....	367-402
Jean-Pierre CHAMBON, Vers une seconde mort du dalmate? Note critique (du point de vue de la grammaire comparée) sur «un mythe de la linguistique romane» .....	5-18
Jean-Pierre CHAMBON, Contributions à la toponymie de la Lozère, principalement d'après les sources médiévales .....	147-202
Jean-Pierre CHAMBON, Régionalismes et jeu de mots onomastique dans un sirventés de Torcafol: <i>Comtor d'Apchier rebuzat</i> (P.-C.443, 1) .....	499-510
Maria Sofia CORRADINI, Lessico e tassonomia nell'organizzazione del <i>Dictionnaire de Termes Médico-botaniques de l'Ancien Occitan</i> (DiTMAO) .....	87-132
Anamaria FĂLĂUŞ / Brenda LACA, Les formes de l'incertitude. Le futur de conjecture en espagnol et le présomptif futur en roumain .....	313-366
Hans GOEBL / Pavel SMEČKA, L'analyse dialectométrique des cartes de la série B de l'ALF .....	439-498
Franz RAINER, Le rôle de l'italien dans la formation de la terminologie cambiale française .....	57-86
Pierre RÉZEAU, Documents pour l'histoire du français, extraits de textes (XIV <sup>e</sup> -XVI <sup>e</sup> s.) concernant la Saintonge et l'Aunis .....	403-438
Christian SCHMITT, Étymologie et cognition: français <i>grève</i> .....	133-146
Achim STEIN / Carola TRIPS, Les phrases clivées en ancien français: un modèle pour l'anglais? .....	33-56
Heinz Jürgen WOLF, Le présent sarde de <i>éssere</i> : <i>fit</i> – <i>fut</i> (3), <i>fimus</i> – <i>fumus</i> (4) etc. ....	19-32

## COMPTES RENDUS

Stéphane Boissellier / Bernard Darbord / Denis Menjot (ed.) avec la collaboration de Georges Martin, Jean-Pierre Molénat et Paul Teyssier, <i>Les langues médiévales ibériques. Domaines espagnol et portugais</i> , Turnhout, Brepols (L'atelier du médiéviste; 12), 2012, 540 p. (Maria-Reina BASTARDAS I RUFAT) .....	220-223
Corpus Biblicum Catalanicum. 6. <i>Bíblia del segle XIV. Primer i segon llibres dels Reis</i> . Transcripció i glossari a cura de Jordi Bruguera i Talleda. Notes i introducció a cura de Pere Casanellas i Jordi Bruguera i Talleda. Col·lació de vulgates catalanolenguadocianes a cura de Núria Calafell i Sala. Barcelona, Associació Bíblica de Catalunya / Publicacions de l'Abadia de Montserrat, 2011, 600 pàgines (Antoni FERRANDO FRANCÉS) .....	227-231
Annette BRASSEUR / Roger BERGER (ed.), <i>Robert le Clerc d'Arras, Les Vers de la Mort</i> , Genève, Droz (Textes littéraires français, 600), 2009, 661 pages.	
Annette BRASSEUR (ed.), <i>Robert le Clerc d'Arras, Li loenge Nostre Dame</i> , Édition critique, Genève, Droz (Textes littéraires français, 621), 2013, cxxxv + 142 pages (Takeshi MATSUMURA) .....	577-582
Philipp Burdy, <i>Die mittels -aison und Varianten gebildeten Nomina des Französischen. Eine Studie zur diachronen Wortbildung</i> , Frankfurt am Main, Vittorio Klostermann, 2013 (Analecta Romanica, 81), 304 pages (Claude BURIDANT) .....	231-239
Alain Corbellari / Yan Greub / Marion Uhlig (ed.), <i>Philologia ancilla litterae. Mélanges de philologie et de littérature françaises du Moyen Âge offerts au Professeur Gilles Eckard par ses collègues et anciens élèves</i> , Genève (Université de Neuchâtel/Librairie Droz), 2013, 308 pages (Thomas STÄDTLER) .....	239-242
Silvio Cruschina / Martin Maiden / John Charles Smith (ed.), <i>The Boundaries of Pure Morphology. Diachronic and Synchronic Perspectives</i> , Oxford, Oxford University Press (Oxford Studies in Diachronic and Historical Linguistics, 4), 2013, XII + 319 pagine (Francesco GARDANI) .....	533-544
Georges Darms / Clà Riatsch / Clau Solèr (ed.), <i>Akten des V. Rätoromanistischen Kolloquiums – Actas dal V. Colloqui retoromanistic, Lavin 2011</i> , Tübingen, Narr, 2013, 380 pagine (Ruth VIDESOTT) .....	525-529
Sarah Dotti Schmid / Ulrich Detges / Paul Gévaudan / Wiltrud Mihatsch / Richard Waltereit (ed.), <i>Rahmen des Sprechens. Beiträge zu Valenztheorie, Varietätenlinguistik, Kreolistik, Kognitiver und Historischer Semantik. Peter Koch zum 60. Geburtstag</i> , Tübingen, Narr, 2011, xxv + 435 pages (Gerhard ERNST) .....	511-518
Steven N. Dworkin, <i>A History of the Spanish Lexicon. A Linguistic Perspective</i> , Oxford, Oxford University Press, 2012, xi + 321 páginas. (Andrés ENRIQUE-ARIAS) .....	223-226

Ronnie Ferguson, <i>Saggi di lingua e cultura veneta</i> , Padova, CLEUP (Romantistica Patavina 4), 2013, 416 pagine (Daniele BAGLIONI) .....	544-551
Françoise Fery-Hue (ed.), <i>Traduire de vernaculaire en latin au Moyen Âge et à la Renaissance. Méthodes et finalités</i> , Paris, École des chartes, 2013, 342 pages (Maria COLOMBO TIMELLI) .....	574-577
Anne-Marguerite Fryba-Reber, <i>Philologie et linguistique romanes – Institutionalisation des disciplines dans les universités suisses (1872-1945)</i> , Louvain, Peeters (Orbis Supplementa 40), 2013, xxii + 394 pages (Jacques FRANÇOIS) .....	519-524
Frank Jablonka, <i>Vers une socio-sémiotique variationniste du contact postcolonial: Le Maghreb et la Romania européenne</i> , Vienne, Praesens Verlag ( <i>Quo vadis Romania</i> , 47), 2012, 320 pages (Georges Daniel VÉRONIQUE) ...	571-574
Marc Kiwitt (ed.), <i>Les gloses françaises du glossaire biblique B.N. hébr. 301. Édition critique partielle et étude linguistique</i> , Heidelberg, Winter (R.T.M., 2), 2013, xi + 472 pages (Gilles ROQUES) .....	583-596
Jean Le Dû / Guylaine Brun-Trigaud, <i>Atlas linguistique des Petites Antilles, Volume II</i> , Enquêtes coordonnées par Robert Damoiseau, Paris, Éditions du CTHS, 2013, 403 pages (André THIBAULT) .....	565-570
Piera Molinelli / Federica Guerini (ed.), <i>Plurilinguismo e diglossia nella Tarda Antichità et nel Medio Evo</i> , Firenze, SISMEL, Edizioni del Galluzzo, 2013 (Traditio et Renovatio, 7), x + 342 pages. (David TROTTER) .....	203-206
Rosa Piro, <i>L'Almansore. Volgarizzamento fiorentino del XIV secolo. Edizione critica</i> , Firenze, SISMEL – Edizioni del Galluzzo (Micrologus' Library), 2011, cx + 1010 pp. (Elisa GUADAGNINI) .....	212-220
Matthieu Marchal (ed.), <i>Histoire de Gérard de Nevers</i> , mise en prose du Roman de la Violette de Gerbert de Montreuil, Lille, P. U. Septentrion (Textes et perspectives, Bibliothèque des seigneurs du Nord), 2013, 422 pages (Gilles ROQUES) .....	243-258
Rosanna Sornicola, <i>Bilinguismo e diglossia dei territori bizantini e longobardi del Mezzogiorno: le testimonianze dei documenti del IX e X secolo</i> , Napoli, Giannini (Quaderni dell'Accademia Pontaniana, 59), 2012, 102 pagine + indice (Mariafrancesca GIULIANI) .....	557-564
Thomas Stehl / Claudia Schlaak / Lena Busse (ed.), <i>Sprachkontakt, Sprachvariation, Migration: Methodenfragen und Prozessanalysen</i> , Francfort-sur-le-Main et al., Peter Lang (Sprachkontakte. Variation, Migration und Sprachdynamik n° 2), 2013, xii+413 pages. (Frank JABLONKA) .....	207-212
Lorenzo Tomasin (ed.), <i>Il Vocabolario degli Accademici della Crusca (1612) e la storia della lessicografia italiana</i> , Atti del X Convegno ASLI Associazione per la Storia della Lingua Italiana, Padova, 29-30 novembre 2012 – Venezia, 1° dicembre 2012, Firenze, Franco Cesati Editore, 2013, 503 pagine [Indice dei nomi a cura di Valentina Zenoni] (Giuseppe POLIMENI)	551-557

---

Paul Videsott / Rut Bernardi / Chiara Marcocci, <i>Bibliografia ladina. Bibliografie des ladinischen Schrifttums / Bibliografia degli scritti in ladino</i> , 1: Von den Anfängen bis 1945 / Dalle origini al 1945, Bozen-Bolzano, Bozen-Bolzano University Press ( <i>Scripta Ladina Brixinensis</i> , IV), 2014, 198 pagine (Giampaolo SALVI) .....	529-532
---	---------

#### MISES EN RELIEF

Stephan SCHMID, Fonetica e fonologia dell’italiano – il punto di vista della didattica .....	259-273
Rosanna SORNICOLA, Le varietà del napoletano e la grammatica diacronica di Ledgerway .....	274-294

#### NOTE DE LECTURE

Victor CELAC, Un moment crucial pour la lexicographie du roumain : la publication du <i>Dicționarul limbii române</i> en dix-neuf tomes (DLR-2, 2010) ....	295-302
--	---------

#### NÉCROLOGIE

Antoni Maria Badia i Margarit (1920-2014) par Maria Reina BASTARDAS I RUFAT .....	618-622
Peter Koch (1951-2014) par Paul GÉVAUDAN .....	597-606
Brian Merrilees (1938-2013) par Gilles ROQUES .....	307
Peter Thomas Ricketts (1933-2013) par Walter MELIGA .....	303-306
Rosita Rindler Schjerve (1948-2013) par Hans GOEBL .....	308-310
Alberto Varvaro (1934-2014) par Laura MINERVINI et Giovanni PALUMBO .....	607-617

#### CHRONIQUE

XXVIII <sup>e</sup> Congrès International de Linguistique et de Philologie Romanes – Annonce .....	311
XXVIII Congresso Internazionale di Linguistica e Filologia romanza – Prima circolare .....	624-628

# SOCIÉTÉ DE LINGUISTIQUE ROMANE (SLR)

Oscar BLOCH et Adolphe-Louis TERRACHER, fondateurs.

## BUREAU 2013-2016

Présidents d'honneur .....	MM. Antoni BADIA I MARGARIT (†), Gerold HILTY (†) et Max PFISTER
Membres d'honneur .....	MM. Jean-Pierre CHAMBON, Jean-Paul CHAUVEAU, Germán COLÓN, Günter HOLTUS, Mme Maria ILIESCU, MM. Robert MARTIN, Bernard POTTIER, Lorenzo RENZI, Emilio RIDRUEJO, Gilles ROQUES, Marius SALA, Alberto VARVARO (†), JOAN VENY et Marc WILMET
Président .....	M. David TROTTER
Vice-présidents .....	MM. Roberto ANTONELLI et Fernando SÁNCHEZ MIRET
Secrétaire-administrateur .....	M. Martin-D. GLESSGEN
Secrétaire-administrateur adjoint .....	M. André THIBAULT
Secrétaire-trésorier .....	M. Thomas STÄDTLER
Secrétaire-trésorier adjoint .....	M. Fabrice BERNISSAN
Conseillers délégués auprès du bureau ...	Mme Éva BUCHI, M. Cesáreo CALVO RIGUAL, MM. Rosario COLUCCIA, Steven DWORKIN, Peter KOCH (†), Adam LEDGEWAY, Anthony R. LODGE, Mmes Célia MÁRKES TELLES, Laura MINERVINI, MM. Wulf OESTERREICHER, Franz RAINER et Mme Rodica ZAFIU

## COTISATION ET ABONNEMENT 2015

Les adhésions de nouveaux membres, de même que les changements d'adresses et de situations, sont à adresser à M. Thomas STÄDTLER, Romanisches Seminar, Seminarstrasse 3, D-69117 Heidelberg – Courriel: <slir@rom.uzh.ch>.

Les abonnements de même que les commandes de fascicules anciens sont gérés par Sigloch Verlagsservice: <verlagsservice@sigloch.de>, +49 (0) 7953 883 616.

Cotisation annuelle des membres de la Société (comprenant l'envoi de la Revue et l'abonnement électronique): versement direct selon les indications ci-dessous (et non par l'intermédiaire d'une librairie) .....	49,50 €
Cotisation à tarif réduit réservée aux étudiants et jeunes chercheurs et accordée sur demande (cinq ans maximum) .....	38 €
Abonnement pour les bibliothèques versant la somme directement à la Société .....	94 €
Abonnement (France et étranger) pour les librairies et pour les personnes ne faisant pas partie de la Société .....	119 €
Complément pour l'abonnement électronique (bibliothèques ou libraires) .....	20 €
Années écoulées (France et étranger) .....	60 €

## MODES DE PAIEMENT DE LA COTISATION ANNUELLE DES MEMBRES

Les cotisations et les abonnements doivent être versés dès le début de l'année, en indiquant clairement le nom et l'adresse du cotisant ou de l'abonné:

- ☒ soit par carte bancaire (voir les modalités sous <<http://www.slir.org/societe/cotisations>>);
- ☒ soit par virement bancaire en faveur de «Ass. Linguistique Romane Société» (IBAN: FR76 3008 7336 0100 0122 6070 239 – RIB: 30087 33601 00012260702 39 [seulement pour la France]), auprès de la banque CIC Est, 125, avenue du Général-Leclerc, F 54000 Nancy (BIC: CMCIFRPP);
- ☒ soit, si le cotisant dispose d'un compte en France, par chèque bancaire ou postal (barré) émis à l'ordre de la Société de Linguistique Romane et envoyé à M. Thomas STÄDTLER, Romanisches Seminar, Seminarstrasse 3, D-69117 Heidelberg.

Pour toute information complémentaire, cf. le site internet de la Société: <[www.slir.org](http://www.slir.org)>

## SOMMAIRE

Anamaria FĂLĂUŞ / Brenda LACA, Les formes de l'incertitude. Le futur de conjecture en espagnol et le présomptif futur en roumain .....	313-366
Esther BAIWIR, Les arabismes dans le TLF: tentative de classement historique .....	367-402
Pierre RÉZEAU, Documents pour l'histoire du français, extraits de textes (XIV <sup>e</sup> -XVI <sup>e</sup> s.) concernant la Saintonge et l'Aunis .....	403-438
Hans GOEBL / Pavel SMEČKA, L'analyse dialectométrique des cartes de la série B de l'ALF .....	439-498
Jean-Pierre CHAMBON, Régionalismes et jeu de mots onomastique dans un sirventés de Torcafol: <i>Comtor d'Apchier rebuzat</i> (P.-C.443, 1).....	499-510

## COMPTE RENDUS

Daniele BAGLIONI – Maria COLOMBO TIMELLI – Gerhard ERNST – Jacques FRANÇOIS – Francesco GARDANI – Mariafrancesca GIULIANI – Takeshi MATSUMURA – Giuseppe POLIMENI – Gilles ROQUES – Giampaolo SALVI – André THIBAULT – Georges Daniel VÉRONIQUE – Ruth VIDESOTT .....	511-596
---	---------

## NÉCROLOGIE

Peter Koch (1951-2014) par Paul GÉVAUDAN .....	597-606
Alberto Varvaro (1934-2014) par Laura MINERVINI et Giovanni PALUMBO .....	607-617
Antoni Maria Badia i Margarit (1920-2014) par Maria Reina BASTARDAS I RUFAT .....	618-622

## CHRONIQUE

XXVIII Congresso Internazionale di Linguistica e Filologia romanza – Prima circolare .....	624-628
--	---------

---

Voir les indications concernant la Société de Linguistique Romane (*adhésions, cotisations*) et la Revue de Linguistique Romane (*rédaction, abonnements, commandes*), en pages 2 et 3 de la couverture.

Tous droits de traduction et de reproduction réservés.